

ОТРАЖЕНИЕ СТЕРЕОТИПОВ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

Жабаяева С.С. – к.ф.н доцент, заведующая кафедрой иностранной филологии Костанайского государственного университета имени А. Байтұрсынова,

Куренко К.Н. – магистрант второго года обучения специальности иностранная филология Костанайского государственного университета имени А. Байтұрсынова,

В данной статье рассмотрены проблемы исследования стереотипов в современной лингвистике, проанализированы особенности стереотипного мышления английского и русского этносов, выделены основные источники возникновения стереотипов. Отражение стереотипов в языковой картине мира. Главной задачей исследования является поиск отражения стереотипного мышления в устойчивых языковых выражениях. В работе мы опираемся на термин этнокультурный стереотип, т.е. обобщенное представление о поведении и культуре какого-либо народа. Актуальность рассматриваемой проблемы обуславливается повышением уровня межкультурных контактов и необходимостью объективного исследования этнических вербализованных стереотипов. Практическим материалом для анализа послужили анекдоты, пословицы, поговорки, устойчивые выражения. Приведены примеры, отражающие стереотипы в общепринятых языковых формах, анализируется правдивость или ложность стереотипных выражений. Выведена классификация языковых форм, отражающих общепринятое мышление. В статье рассматриваются причины формирования стереотипов на конкретных примерах. Результатами исследования является доказательство трудности изменения стереотипного мышления в вышеуказанных этносах. В связи с процессом глобализации, подобное исследование является актуальным и может найти свое применение в теории межкультурной коммуникации, так как оно является крайне необходимым для обучающегося иностранному языку.

Ключевые слова: стереотип, стереотипное мышление, этнос, языковые формы, анекдоты, пословицы, поговорки, устойчивые выражения.

STEREOTYPES REFLEXION IN THE LINGUISTIC WORLD VIEW

Zhabayeva Saule Sagintaevna - Head of the Department of Foreign Philology of the A. Baytursynov Kostanay State University, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

Kurenko Konstantin Nikolaevich – second year master degree student of Foreign Philology of the A. Baytursynov Kostanay State University.

The article described the problems in the stereotypes study in modern linguistics, it is analyzed characteristics of stereotypical thinking in English and Russian ethnic groups, it is identified the main sources of the stereotypes appearance. The main research objective is to find a reflection of the stereotypical thinking in set linguistic expressions. In this work, we rely on the term an ethno-cultural stereotype, in other words a generalized representation of behavior and culture. The thematic justification of the problem is caused by an increase in the level of cross-cultural communication and the need for an objective study of verbalized ethnic stereotypes. The practical material for the analysis is presented by the jokes, proverbs, set expressions. Examples that reflect the stereotypes are generally accepted linguistic forms. It is analyzed veracity or falsity of the stereotypical expressions. We derive a classification of the linguistic forms, reflecting the common thinking. This article examines the reasons for the stereotypes formation with specific examples. The results of the study is to prove the difficulty of change in the stereotypical thinking of the above-mentioned ethnic groups. In connection with the process of globalization, the study is relevant and can find its application in the theory of intercultural communication, since it is essential for foreign language learners.

Key words: stereotype, stereotypical thinking, ethnicity, language forms, anecdotes, proverbs, set expressions.

СТЕРЕОТИПТЕРДІҢ ӘЛЕМНІҢ ТІЛ ЖҮЙЕСІНДЕ БЕЙНЕЛЕНУІ

Жабаяева Сауле Сагинтаевна – А. Байтұрсынов атындағы Қостанай мемлектік университетінің шетел филологиясы кафедрасының меңгерушісі, филология ғылымдарының кандидаты, доцент.

Куренко Константин Николаевич - А. Байтұрсынов атындағы Қостанай Мемлектік Университеті шетел филологиясы кафедрасының магистр дәрежесін алушы (екінші курс).

Бұл мақалада қазіргі лингвистикадағы стереотиптерді зерттеу мәселелері қаралған, ағылшын және орыс халықтарының стереотипті ойлау ерекшеліктерінің талдауы жасалған, стереотиптердің пайда болуының негізгі көздері көрсетілген. Зерттеуде біз этномәдени стереотип деген терминге, яғни, қандай болса да халықтың жалпыланған мінез-құлық және мәдени туралы түсініктерге сүйенеміз. Зерттеудің бас мақсаты – тұрақты тіл сөйлемшелерінде стереотиптік ойлаудың бейнеленуін іздену. Талқылап жатқан мәселенің өзектілігі мәдениаралық байланыстарының деңгейінің көтерілуімен және вербализацияланған стереотиптердің объективті зерттеуінің қажеттілігімен шартталған. Талдау жасау үшін тәжірибелік материалдары ретінде анекдоттар, мақал-мәтелдер және тұрақты сөз тіркестері пайдаланған. Көпшілік таныған тіл нысандарында әсер еткен стереотиптердің үлгілері көрсетілген, стереотипті қалыптасқан сөздердің шындығы немесе жалғандығы талдалған. Жалпыланған ойлаудың тілдік нысандарының классификациясы қарап шешілген. Стереотиптердің пайда болуының себептері нақты үлгілерде көрсетілген. Жоғарыда көрсетілген этностардың стереотиптік ойлауды өзгертуінің қиындықтарын дәлелдеуі зерттеудің нәтижесі болып табылады. Жаңадану процестеріне сәйкес мынандай зерттеу актуалды болып табылады және мәдениаралас байланыс теориясында қолдануы мүмкін, өйткені ол шетел тілдерді оқығандарға өте қажетті.

Кілтті сөздер: стереотип, стереотипті ойлау, ұлты, анекдоттар, лингвистикалық нысандары, мақал-мәтелдер, тұрақты сөздер.

Вопрос о стереотипе достаточно сложен, так как сам феномен «стереотип» рассматривается с разных точек зрения. О стереотипе писали выдающиеся исследователи, работающие в разных областях научной деятельности. Психология, социология, этнография, лингвистика, культурология, философия, история и другие науки занимаются научным обоснованием, поиском причин формирования стереотипов.

Изучение вопроса имеет более чем столетнюю историю. Одна из первых работ, содержащая их описание, была опубликована выдающимся американским историком и социологом Уильямом Дюбуа в 1899 году. В его книге «Филаделфийский негр» приводятся элементы социального восприятия афроамериканцев и белых представителями обеих данных групп [2, с.221].

Изначальное значение термина «стереотип» наглядно раскрывается в греческих корнях слова: «*stereos*» - твердый и «*typos*» - отпечаток. Как пишет психолог Шэрон МакДональд, «термин стереотип видимо пришел из печатной индустрии, где так обозначали металлическую пластину, которую можно было использовать снова и снова для тысяч отпечатков» [2, с.221].

Считается, что впервые понятие «*стереотип*» ввел в науку американский журналист, психолог, социолог, советник многих президентов США — от Г. Рузвельта до Л. Джонсона, признанный творец современной истории стереотипа Уолтер Липпманн. В 1922 г. в книге «*Общественное мнение*» он использовал термин социальный стереотип, определив его как упорядоченную, схематичную, детерминированную культурой «картинку мира» в голове человека, которая экономит его усилия при восприятии сложных объектов мира. Это определение позднее стали повторять из-за его точности и использовать и качество научного термина. [7, с.126].

Еще одно понятие, которое будет использоваться в работе – понятие этностереотипа. Изучение этностереотипов – часть более общей проблемы, которую условно можно обозначить как «стереотипы сознания и их языковое выражение». Выделяют стереотипы возраста [6, с.381], стереотипы, связанные с различиями людей по полу (они изучаются в рамках так наз. гендерной лингвистики), стереотипные представления об исполнении тех или иных социальных ролей и о характеристиках таких ролей (напр., ролей учителя, судьи, врача, продавца, пассажира и т. п.), и многие другие. В той или иной форме подобные стереотипы получают языковое выражение – в виде слов, словосочетаний, фразеологически или синтаксически обусловленных конструкций и т. п., которые, как это вполне очевидно, должны получать определенную лингвистическую интерпретацию. В современной этнографии, культурологии и социальной психологии тема этностереотипов весьма популярна. Однако в лингвистике она изучена недостаточно.

Прежде чем перейти к поиску выражения стереотипного мышления в вербальной стороне языка, необходимо определить возможные причины формирования стереотипов. С точки зрения американского психолога и социолога У. Липпмана, существуют две возможные причины возникновения стереотипов. Первая причина заключается в реализации принципа экономии. Данный принцип характерен для повседневного человеческого мышления и означает тот факт, что люди не стремятся реагировать на окружающие явления каждый раз по-новому, а подводят их под уже имеющиеся категории. В этих случаях познавательный процесс остается на уровне обыденного сознания, ограничиваясь житейским опытом, основанном на типичных для данной общности представлениях. Другой известный этнопсихолог Налчаджян А.А. в дополнение к данному принципу утверждает, что «окружающий человека мир обладает известными элементами единообразия, а отказ от стереотипов потребовал бы от человека постоянного напряжения внимания и превратил бы

сам процесс жизни в бесконечную череду подчас небезопасных проб и ошибок». Таким образом, для продуктивного функционирования стереотипа необходимо расчленение индивидом окружающей действительности с помощью процессов категоризации. При этом категоризация может разворачиваться посредством либо когнитивных, либо аффективных (эмоционально-оценочных), либо поведенческих составляющих психики индивида [6,с.381].

Вторая причина выработки стереотипов связана с защитой групповых ценностей как чисто социальной функцией, реализующейся в виде утверждения своей непохожести, специфичности. А.А. Налчалджян образно сравнивает стереотипы с крепостью, которая защищает традиции, взгляды, убеждения, ценности индивида, за стенами которой ему уютно, ведь там он чувствует себя в безопасности. Поэтому любое посягательство на стереотипы есть покушение на безопасность индивида, он расценивает такие действия и как покушение на основы своего миропонимания [6,с.381].

З.В. Сикевич считает, что стереотипы являются разновидностью социальных установок, и поэтому на основе уже существующей установки к определенному этносу могут образоваться новые стереотипы, в том числе и гетеростереотипы в отношении этой же группы. При создании (этнических) стереотипов *имеет место сравнение этносов*, что является частным случаем социального сравнения. Т.е., стереотипы возникают согласно закону (механизму) сопряжения. З.В. Сикевич пишет: «...представление о типичных чертах собственного народа в определенной мере зависит от свойств тех народов, с которыми он чаще всего контактирует». Так, например, существующее стереотипное представление о том, что скромность - типичная для русских черта (автостереотип), обусловлено восприятием представителей других народов как людей менее скромных в сравнении (гетеростереотип)». [7,с.127] Иными словами, этнический стереотип возникает только благодаря сопоставлению, хотя эта связь далеко не всегда осознается его носителем.

Д. Мацумото отмечает, что стереотипы могут происходить из нескольких различных источников, одним из которых является этноцентризм предпочтение своей этнической группы, проявляющееся в восприятии и оценки жизненных явлений сквозь призму ее традиций и ценностей. Стереотипы могут создаваться и увековечиваться за счет коммуникативной передачи вербальных ярлыков из поколения в поколение, без фактического взаимодействия людьми, являющимися объектом стереотипа, т.е. стереотипы могут быть созданы и подкреплены в человеке на основании очень ограниченных контактов с группой-объектом или при их отсутствии. [6,с.382].

Феномен стереотипизации может возникнуть и подкрепляться телевидением, кино, радио, газетами, журналами, сетью Интернет и другими СМИ. Иногда стереотип оказывается продуктом нашего собственного наблюдения за объектом, интерпретируемым нами как негативный [4,с.43].

Но перед нами стоит вопрос: в каком разделе языка мы можем обнаружить стереотипное мышление индивида? Проблема изучения этнических стереотипов по сей день привлекает внимание исследователей в силу своей огромной практической значимости в регуляции непосредственного взаимодействия между представителями различных рас и этносов.

Что касается линий исследования этнических стереотипов, следует упомянуть ставший классическим и до наших дней не потерявший своего значения проект американцев Д. Каца и К. Брейли, которые в начале 30-х годов XX в. изучали расовые и этнические стереотипы студентов Принстонского университета при помощи анкетирования и методики «приписывания качеств». Исследователи обнаружили высокую степень согласия в приписывании некоторых черт десяти этническим группам (белым американцам, афроамериканцам (неграм), англичанам, ирландцам, немцам, итальянцам, евреям, китайцам, японцам, туркам): например, 84% испытуемых считали, что афроамериканцы (негры) суеверны, 78% опрошенных, что немцы способны к наукам и т.п. [9,с.368]. Методика «приписывания качеств» получила необыкновенно широкое распространение в США, Европе и странах «третьего мира» - Ливане, Пакистане, Филиппинах и т.д.

Еще одна линия исследования стереотипов - анализ представлений об этнических группах в литературе, искусстве и СМИ. Начиная с 40-х гг. XX в. анализу подвергались американская журнальная публицистика, немецкие кинофильмы, странички юмора во французских журналах, карикатуры в журнале «Нью-Йоркер», газетные комиксы и многое другое. В последнее время особое внимание уделяется изображению представителей разных культур и этносов на телевидении, например в телефильмах, идущих в «прайм-тайм» [1,с.21]. Подобная научная ориентация, объединяющая психологов, литературоведов, историков, получила специальное наименование имагология. Однако до сих пор не решена одна из самых существенных проблем, встающих перед этим направлением: насколько адекватно художественная литература, публицистика, различные виды искусства отражают стереотипы, существующие в головах людей. Однако, в данной статье мы обратили наше внимание на отображение стереотипов в вербализированной стороне языка и культуры, и именно поэтому мы выделили несколько категорий, в которых четко прослеживается стереотипное мышление определенного этноса. Мы обратили внимание на вербальное проявление стереотипов в Британской и Русской культурах.

Мы попытались обнаружить и выделить стереотипное мышление в вербальной стороне языка и определили несколько категорий, в которых проявляется оценка качеств другого этноса. Прежде

все мы обращали внимание на английский и русский языки, соответственно, Британской и Русской культур. Итак, первая категория в нашей работе это анекдоты, которые часто эксплуатируют расхожие представления о том или ином этносе или какой-либо его группе в качестве сюжетообразующих компонентов. Анекдоты как нельзя лучше отображают отношение какого-либо этноса к представителям другой культуры [8, с.203].

1) «My wife reckons my obsession with conspiracy theories is getting out of control. I wonder how much dirty money the Russian government paid her to say that?» (Моя жена считает, что моя одержимость теорией заговора выходит из под контроля. Мне интересно, сколько ей заплатило Российское правительство, чтобы она сказала это?)

2) «When the Russians were accused of being behind the assassination attempt on the Pope, the KGB said they'd thoroughly investigate the matter. After exhaustive interviews and countless viewing of video tapes, it became clear that the Pope opened fire first». («Когда русские были обвинены в попытке убийства Папы Римского, КГБ сообщило, что вопрос будет тщательно изучен. После большого количества проведенных интервью и просмотра видеозаписей, выяснилось, что Папа Римский открыл огонь первым»).

Данные примеры отражают явно отрицательный гетеростереотип (стереотип о другом народе). Эта британские шутки указывает на стереотипный взгляд британцев на русских как на «людей, которые постоянно шпионят за остальными нациями». Можно обратить внимание на такой, часто используемый во многих шутках, ярлык КГБ (КГБ - Комитет Государственной Безопасности), подтверждающий опасение британцев данной разведывательной структуры в прошлом. Причины формирования данного ярлыка исторически известны. В период «холодной войны» сформировалось предвзятое мнение о советских туристах как о шпионах, пытающихся выведать необходимую информацию. Несмотря на распад СССР, такой ярлык как «шпион», имеет место в повседневном общении британского народа.

В свою очередь, мы можем обнаружить стереотипы, изучая анекдоты русской культуры. Приведем несколько примеров:

«В спальню лорда врывается слуга и истошно орет: - Сэр! Спасайтесь! Темза вышла из берегов... - Ну что вы, Берримор. Выйдите и доложите, как положено! Через пять минут дверь распаивается под напором воды. На волне, сидя на надувном плотике, дворецкий возвещает: - Темза, сэр!» или же «Очень тактичный англичанин не знает, как сообщить секретарше, что она уволена... И формулирует это так: - Мисс Джонс, Вы так великолепно справляетесь со своими обязанностями, что я даже не знаю, что бы мы делали без Вас. Но с понедельника мы все-таки попробуем...»

Весьма распространён стереотип об исключительной вежливости англичан. Именно поэтому в русской культуре вспоминаются сдержанные аристократы, бесконечные разговоры о погоде, чаепитие и, конечно, овсянка. Существуют целая серия анекдотов, отображающая определенные черты британского народа. Их можно обнаружить в таких известных персонажах как Шерлок Холмс, Доктор Ватсон или указанный выше Лорд Берримор. Именно эти персонажи эпохи викторианства до сих пор отображают национальные черты современной Великобритании. Так действительно ли эти стереотипы верны? По мнению самих англичан, сложившиеся стереотипы об их стране – достаточно далеки от реальности. Если говорить о чопорности, то такое поведение объясняется не высокомерием, как считают многие, а, напротив, неприспособленностью, страхом и неумением завязать разговор. Бесконечные вопросы о погоде – это как раз попытка начать беседу. Чтобы убедиться в эмоциональности англичан, достаточно пойти с ними на футбольный матч.

Если говорить о строжайшем этикете и сверхвежливости англичан, то нельзя забывать, что сейчас – XXI век, и «чистокровные» аристократы составляют, возможно, 0,1% от местных жителей. Все остальные ведут себя примерно так же, как наши современники в других странах. Впрочем, нужно отдать должное жителям туманного Альбиона: согласно статистическим данным опроса известного туристического журнал «Вокруг Света», это – действительно вежливые и сдержанные люди.

Следующая категория, отображающая стереотипы в вербальной стороне языка - слова, в свернутой форме содержащие в своих значениях оценку свойств типичного представителя другого этноса.

В русской культуре можно выделить значение просторечного глагола «выцыганить» т.е. «получить что-либо у другого лица в результате настойчивых, надоедливых просьб» основывается на пресуппозиции, согласно которой цыгане умеют добиваться своего именно путем таких просьб [3, с.224]. Диалектно-просторечное «жидиться» «скупиться, жадничать», образованное от существительного «жид» в его бранном значении «скупой, как скупы все евреи».

В британской культуре закрепился похожий глагол «to jew». Данный глагол имеет как положительные значения «сбивать цену, торговаться», так и отрицательные «мошенничать и обманывать». Тем не менее, в обоих случаях отмечается, что стереотип означает «деловитость и предприимчивость» еврейского народа. [7, с.127]. Если обратить внимание на слово «gipsy» (цыган), то можно заметить такие дополнительные значения как: «выезжать на пикник, вести бродячий образ жизни». Первое значение имеет амбивалентную оценку, второе же отражает крайне негативную оценку к данному этносу. В Британии словом «gipsy» называть кочевой народ пейви. До сих пор точно не определено, откуда произошли пэйви. Некоторые ученые полагают, что это потомки ирландских крестьян,

потерявших земли в XVII веке. Их также называют ирландскими цыганами, хотя к цыганам-рома, предки которых вышли из Индии, пэйви генетически не имеют никакого отношения, и их единственное сходство с рома — это склонность к кочевому образу жизни. Многие британцы ассоциируют ирландских путешественников с драками, кражами и прочим криминалом. Именно поэтому в языке закрепилось негативное значение слова «gipsy».

Сравнительные обороты еще одна категория, отображающая стереотипные представления о другом этносе. В русской культуре имеются такие сравнительные выражения: точен, как немец, холоден, как англичанин, молчалив, как финн и т.п. Интересно изучить разное лексическое «наполнение» этой сравнительной конструкции: первый компарат – имя свойства, второй компарат – этноним. Для выявления национально обусловленных различий такого рода в сравнительных конструкциях возможен (и он реально применяется) устный опрос или письменное анкетирование информантов[7, с.128].

Существуют и похожие сравнительные обороты и в английском языке. Так как мы не являемся представителями британского этноса, поиски данных сравнений представляют проблему. Такие сравнительные обороты возникают в разговорной речи или могут быть найдены в литературных произведениях. Мы обратили внимание первый вариант поиска. И для этого использовали лингвистическим корпусом английского языка (а именно British National Corpus). Данная технология позволяет отображать совокупность текстов, собранных в соответствии с определёнными принципами, размеченных по определённому стандарту и обеспеченных специализированной поисковой системой. Именно благодаря такой электронной системе поиска, мы обнаружили некоторые сравнения: «They produced plays like French»; «He run like a Frenchman». Данные примеры отражают как положительное отношение к жителям Франции, так и негативную оценку. Первый случай использования сравнения отображает «высокое качество» и, непревзойденный стиль присущий французской культуре. Второе сравнение «Run like a Frenchman» является более устоявшимся, и имеет значение «быстро убежать». Данное сравнение указывает на такое качество как «трусливость». Сегодня Британцы также называют их Французов презрительным словом «лягушатники» Вероятно, что они имеют ввиду то обстоятельство, что эти люди часто используют в качестве еды мясо лягушек. На сегодняшний день французов англичане очень даже уважают и называют их своими друзьями. Однако учитывая прошлый исторический опыт, в языке сохранилась и негативная оценка в отношении к данному этносу. Именно поэтому трусливого человека чаще всего сравнивают с французом.

Именно фразеологизмы лучше всего могут отразить устоявшиеся взгляды на определенные этносы. Приведем несколько примеров: В британской культуре можно обнаружить такие устойчивые словосочетания как: «Dutch courage» - смелость во хмелю, пьяная удаля; «Dutch comfort» - слабое утешение, могло бы быть и хуже; «Dutch uncle» - «голландский родственник» т.е. человек, который открыто критикует и поучает, как на правах родственника. В случае использования прилагательного «Dutch» т.е. «голландский» мы можем обнаружить негативную оценку. Причина возникновения таких стереотипов кроется в истории двух держав. В XVII-м веке эти две морские находились в состоянии соперничества. В одном английском памфлете есть такие ядовитые строки: «Голландец - это толстый похотливый двуногий пожиратель сыра. Создание, столь пристрастившееся к поглощению масла, жира и скольжению по льду (катанию на коньках), что повсюду в мире он слышит „скользким малым“». Вот откуда в английском языке такое количество уничижительных названий с корнем от слова «голландский». Но можно отметить, что согласно статистическим данным нынешнее отношение британцев положительное, несмотря на сохранившиеся устойчивые выражения.

Пословицы, поговорки, включающие этнонимы и эксплицитно или имплицитно указывающие на какие-либо свойства представителей соответствующей национальности являются следующей категорией, отражающей стереотипы в вербальной стороне языка. В русской культуре можно отметить такие пословицы с упоминанием другого этноса: *Что русскому хорошо, немцу – смерть; Незваный гость хуже татарина* и т.д. [7]. Причины возникновения данных пословиц связаны с историей русского народа. В данных пословицах отображается отрицательное отношение к представителям других этносов. Можно также отметить наличие автостереотипа (стереотипа о собственном этносе) в первой пословице. Конечно же, отношение представленных народов за долгое время заметно изменились. И данные пословицы некорректно отображают свойства представителей других национальностей, что в дальнейшем может привести к возникновению трудностей при межкультурной коммуникации. Пословица «Незваный гость хуже татарина» возникла в то время, когда Русь находилась под татаро-монгольским игом. Победители не щадили побежденных, постоянно выказывая непомерную гордость, презрение к покоренным народам, жадность, скупость, свирепость и насилие. Естественно, что русские ненавидели своих захватчиков и поэтому привыкли всякого татарина, пришедшего в дом, считать властным гостем, всегда незваным и всегда неожиданным. Если мы обратим внимание на вторую пословицу, то возможной причиной появления является отношения Советского Союза и Германии в период второй мировой войны. Однако согласно Историко-этимологическому справочнику Михельсона выражение было распространено в русской литературе XIX века. Выражение связывают с конкретным случаем. «Молодой врач был приглашен к

русскому мальчику-мастеровому и нашёл его в безвыходном положении; по просьбе хозяйки он разрешил ему, как умирающему, есть всё, что ему угодно. Хозяйка приготовила мальчику свинину с капустой. К удивлению врача, мальчик после этого стал быстро поправляться. Приглашённый вслед за тем к мальчику-немцу, с теми же признаками болезни, какой страдал русский мальчик, он прописал ему испытанное средство - свинину с капустой, но мальчик на другой день умер; молодой врач отметил этот факт в своей записной книжке, с припиской, что это, испытанное им, лекарство - русскому здорово, а немцу смерть». [8,с127]

Тем не менее, сегодня забыты все прежние обиды, изменились времена и нравы, а вот пословицы почему-то живы. Поэтому мы можем сделать вывод, что этнокультурные стереотипы имеют свойство устойчивости, и иногда даже ригидности к новой информации, т. е. отсутствие гибкости, вследствие чего всякие изменения становятся невозможными. Эмпирические исследования не раз подтверждали, что стереотипы достаточно стабильны. Но устойчивость стереотипов все-таки относительна, поскольку зависит от изменения отношения между этническими общностями и от поступления новой информации. Изменения в содержании стереотипов могут произойти под влиянием реальных межэтнических отношений или в зависимости от особенностей процесса межгрупповой дифференциации.[5,с.305] Можно привести примеры пословиц, содержащих в своем составе название этноса, из английского языка: «An Irishman is never at his best except when fighting» (Ирландец ни в чем так не хорош как в драке), «The Irish ignore anything they can't drink or punch» (Ирландцы не обращают внимания ни на что, кроме выпивки и драк). Обе пословицы несут в себе отрицательный оттенок. В британском сознании закрепилось неприятельское отношение к ирландскому народу. Ирландия и Англия всегда были соперницами, а после того как зеленый остров стал колонией Англии из-за религиозных разногласий, начались зарождаться убеждения о том, что колонистам не знакомы никакие моральные нормы. Прошло уже почти три поколения с окончания Великого голода, но ирландцы до сих пор помнят все это и не скрывают свою, мягко говоря, "нелюбовь" к англам. Три поколения, а англичане до сих пор воспринимают своих соседей как «необразованных, вечно пьющих людей и имеющих скверный характер». Данное мнение не изменилось и по сей день, данные пословицы лишь подтверждают пренебрежительное отношение англичан.

Как мы видим, стереотипное мышление может отображаться в различных языковых формах. Шутки, пословицы, поговорки, устойчивые словосочетания являются для представителей каждого этноса национальным достоянием, переходящим из поколения в поколение. Но как мы можем заметить, этностереотипы имеют свойство ошибочности или некорректного отображения действительности. Данная характеристика феномена может повлиять на процесс межкультурной коммуникации. Именно поэтому, на современном этапе развития общества, необходимо тщательное изучение возникновения таких стереотипных выражений в вербальной стороне языка, дальнейшее объяснение и их исследование с целью избежания конфликтных ситуаций между представителями различных этносов.

Литература:

1. Аронсон Э. Введение в социальную психологию. / изд. 7.; пер. с англ. -- М.: Аспект Пресс, 1998 – с 20-32.
 2. Гакаев З.Ж. Этнические стереотипы в прессе: Дис. канд. ист. наук: Москва, 2003 – с.221.
 3. Лебедева Н. М. Введение в этническую и кросс-культурную психологию: учеб. пособие. М.1999. – с.224.
 4. Мацумото Д. «Психология и культура» СПб.: Питер, 1-е издание, 2003 г. – с.43-45.
 5. Михельсон М. И Историко-этимологический справочник. СПб. , 2001
 - Михельсон М. И. Сборник образных слов и иносказаний. СПб, 1904 г с.305.
 6. Налчаджян А.А. Этнопсихология. 2-е изд. – СПб.: Питер, 2004. – с.381-382.
 7. Ослон А. Уолтер Липпман о стереотипах: выписки из книги «Общественное мнение» // Социальная реальность, 2006, № 4, с.125—130.
 8. З.В. Сикевич «Социология и психология национальных отношений» СПб.: Издательство Михайлова В.А., 1999 – с.203.
 9. Стефаненко Т.Г. «Этнопсихология» 3-е изд., испр. и доп. - М.: Аспект Пресс, 2004 – с.368.
 10. Сорокин «Психолингвистические аспекты изучения текста». — М., 1985. - с.35-38.
 11. Шмелева, Шмелев «А.Д. Русский анекдот. Текст и речевой жанр» М.: Языки славянской культуры, 2002. — с.144.
- Дополнительные электронные источники:
12. https://en.wikipedia.org/wiki/Ethnic_stereotype
 13. https://en.wikipedia.org/wiki/An_Englishman,_an_Irishman_and_a_Scotsman
 14. <https://www.questia.com/read/119378785/the-psychology-of-stereotyping>
 15. <http://www.nationalstereotype.com/>
 16. <http://www.englishinrussia.ru/ru/blog/culture/эти-странные-англичане-разрушая-стереотипы>

17. <http://phrasesinenglish.org/searchBNC.php>
18. <http://inosmi.ru/world/20040409/208944.html>

References:

1. Aronson EH. Vvedenie v social'nyu psihologiyu. / izd. 7.; per. s angl . -- M.: Aspekt Press, 1998 – 20-32 с.
2. Gakaev Z.ZH. Ehtnicheskie stereotipy v presse: Dis. kand. ist. nauk: Moskva, 2003 - 221 с.
3. Lebedeva N. M. Vvedenie v ehtnicheskuyu i kross-kul'turnuyu psihologiyu: ucheb. posobie. M.1999. - 224 s.
4. Macumoto D. «Psihologiya i kul'tura» SPb.: Piter, 1-e izdanie, 2003 g. – 43-45 с.
5. Mihel'son M. I Istoriko-ehitimologicheskij spravochnik. SPb. , 2001
6. Mihel'son M. I. Sbornik obraznyh slov i inoskazanij. SPb, 1904 g
7. Nalchadzhyan A.A. Ehtnopsihologiya. 2-e izd. – SPb.: Piter, 2004. – 381-382 s.
7. Oslon A. Walter Lippman o stereotipah: vypiski iz knigi «Obshchestvennoe mnenie» // Social'naya real'nost', 2006, № 4, с. 125—130.
8. Z.V. Sikevich «Sociologiya i psihologiya nacional'nyh otnoshenij» SPb.: Izdatel'stvo Mihajlova V.A., 1999 - 203 s.
9. Stefanenko T.G. «Ehtnopsihologiya» 3-e izd., ispr. i dop. - M.: Aspekt Press, 2004 - 368 s.
10. Sorokin «Psiholingvisticheskie aspekty izucheniya teksta». — M., 1985. 35-38 с.
11. Shmeleva, Shmelev «A.D. Russkij anekdot. Tekst i rechevoj zhanr» M.: YAzyki slavyanskoj kul'tury, 2002. — 144 s.

Additional electronic references:

12. https://en.wikipedia.org/wiki/Ethnic_stereotype
13. https://en.wikipedia.org/wiki/An_Englishman,_an_Irishman_and_a_Scotsman
14. <https://www.questia.com/read/119378785/the-psychology-of-stereotyping>
15. <http://www.nationalstereotype.com/>
16. <http://www.englishinrussia.ru/ru/blog/culture/ehti-strannye-anglichane-razrushaya-stereotipy>
17. <http://phrasesinenglish.org/searchBNC.php>
18. <http://inosmi.ru/world/20040409/208944.html>

Сведения об авторах

Жабеева Сауле Сагинтаевна – Заведующая кафедрой иностранной филологии Костанайского государственного университета имени А. Байтурсынова, кандидат филологических наук, доцент, телефон: +7 (7142) 511156 Кабинет: 117, корпус 1, e-mail: angl_kaf@mail.ru

Куренко Константин Николаевич – магистрант второго года обучения специальности иностранная филология Костанайского государственного университета имени А. Байтурсынова, телефон: +7 (7142) 512382 E-mail: kostya_kurenko@mail.ru

Zhabayeva Saule Sagintaevna - Head of the Department of Foreign Philology of the A. Baytursynov Kostanay State University, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, phone: 87142511664, ; e-mail: angl_kaf@mail.ru

Kurenko Konstantin Nikolaevich – master's degree student of Foreign Philology of the A. Baytursynov Kostanay State University (second course), phone: 87142512482; e-mail: kostya_kurenko@mail.ru

Жабеева Сауле Сагинтаевна – А. Байтұрсынов атындағы Қостанай мемлекеттік университетінің шетел филологиясы кафедрасының меңгерушісі, филология ғылымдарының кандидаты, доцент., Телефон: +7 (7142) 511156 Кабинет: 117, 1 ғимарат E-mail: angl_kaf@mail.ru

Куренко Константин Николаевич - А.Байтұрсынов атындағы Қостанай мемлекеттік университеті шетел филологиясы кафедрасының магистр дәрежесін алушы (екінші курс), телефон: +7 (7142) 512482 E-mail: kostya_kurenko@mail.ru